

Statistiques d'interventions icmi 2021 Résumé

Le rapport complet sur les statistiques d'interventions relatives à l'interprétariat communautaire et à la médiation interculturelle pour l'année 2021 vient d'être publié et est disponible en ligne dans la rubrique Statistiques : <https://www.inter-pret.ch/fr/service/statistiques-77.html>

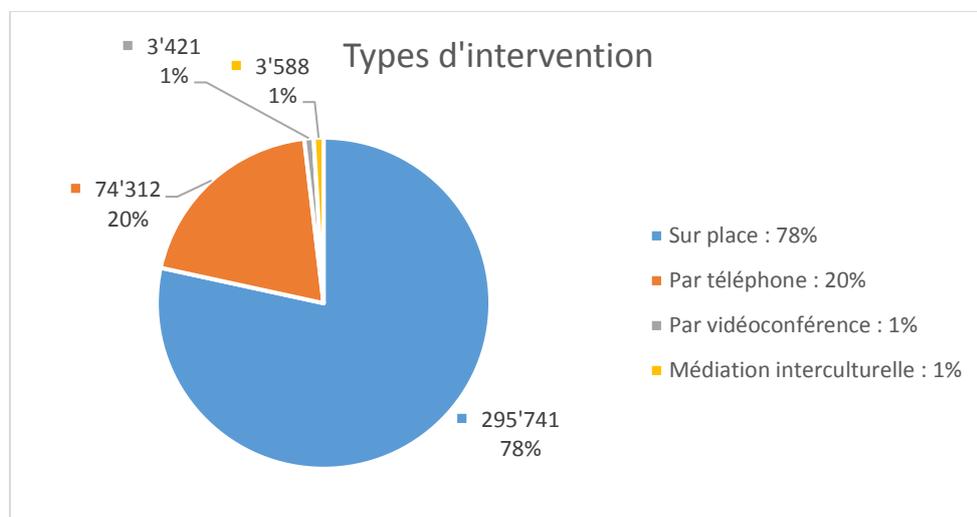
Berne, le 23 juin 2022

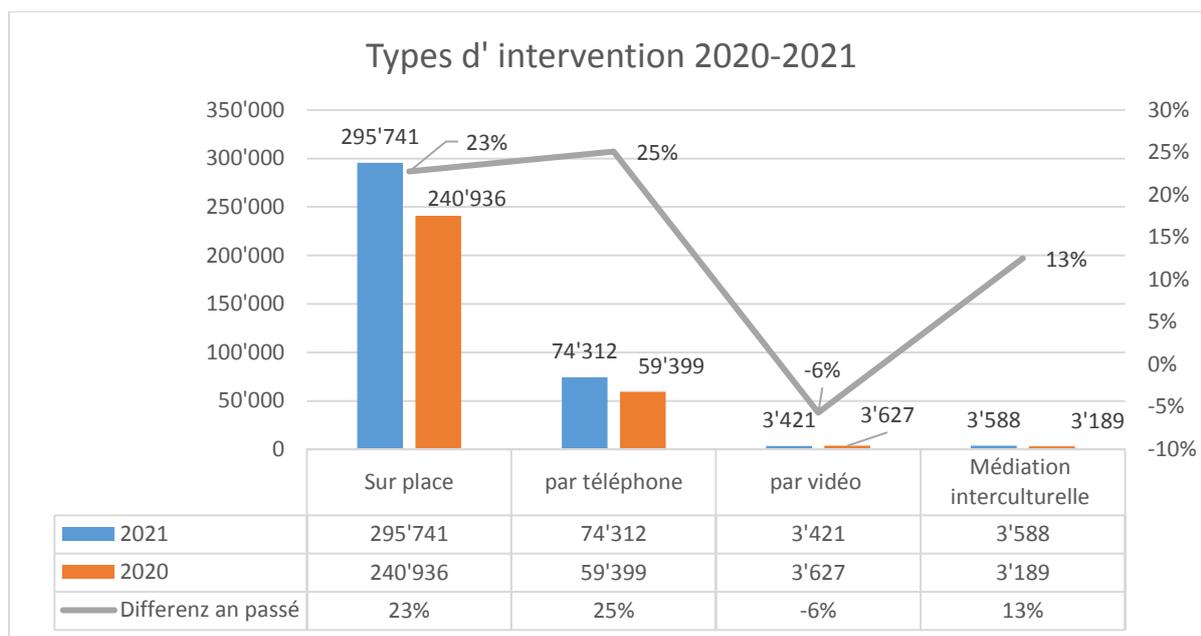
Une augmentation des interventions de 23% !

Après l'année du coronavirus, 2020, et ses effets sur tous les domaines de la vie, la situation de l'interprétariat s'est bien rétablie, malgré la pandémie encore présente : durant l'année 2021, les interventions ont augmenté de **23%** (passant de 307 151 à 377 062) et les heures de 21% (passant de 355 835 à 432 304), par rapport à l'année précédente. La **médiation interculturelle** a continué à représenter environ 1% de toutes les interventions et a connu une légère hausse de près de 400 interventions.

Types d'intervention

La répartition des interventions pendant l'année sous revue pour les différents types (sur place, par téléphone, par vidéoconférence ou médiation interculturelle) se présente comme suit :



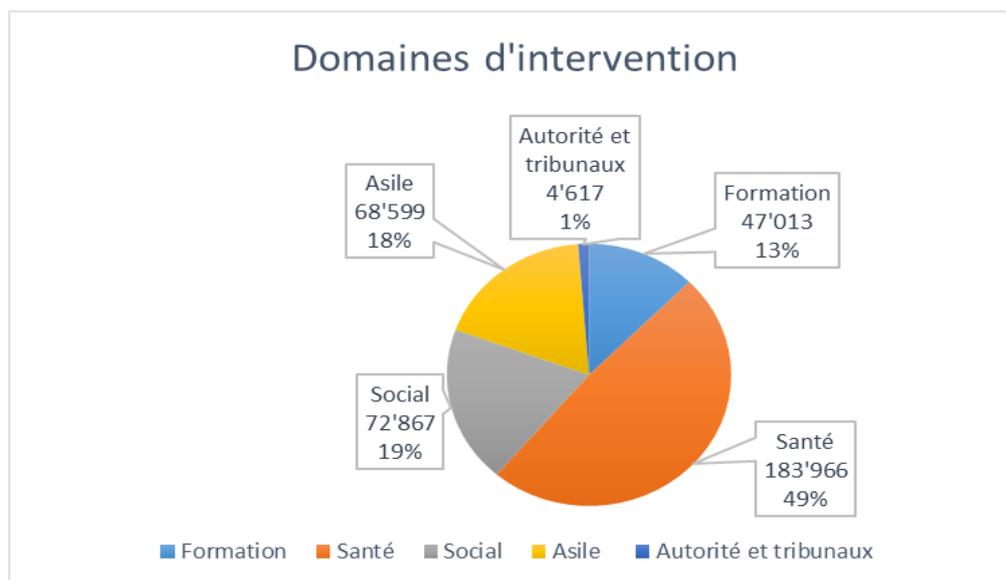


L'interprétariat par téléphone continue à gagner en importance et représente actuellement 20% de toutes les interventions. Entre-temps, presque tous les services d'interprétariat proposent l'interprétariat par téléphone. En chiffres absolus, 74 312 interventions ont eu lieu par téléphone pour l'année sous revue, soit une hausse de 25% par rapport à l'année précédente.

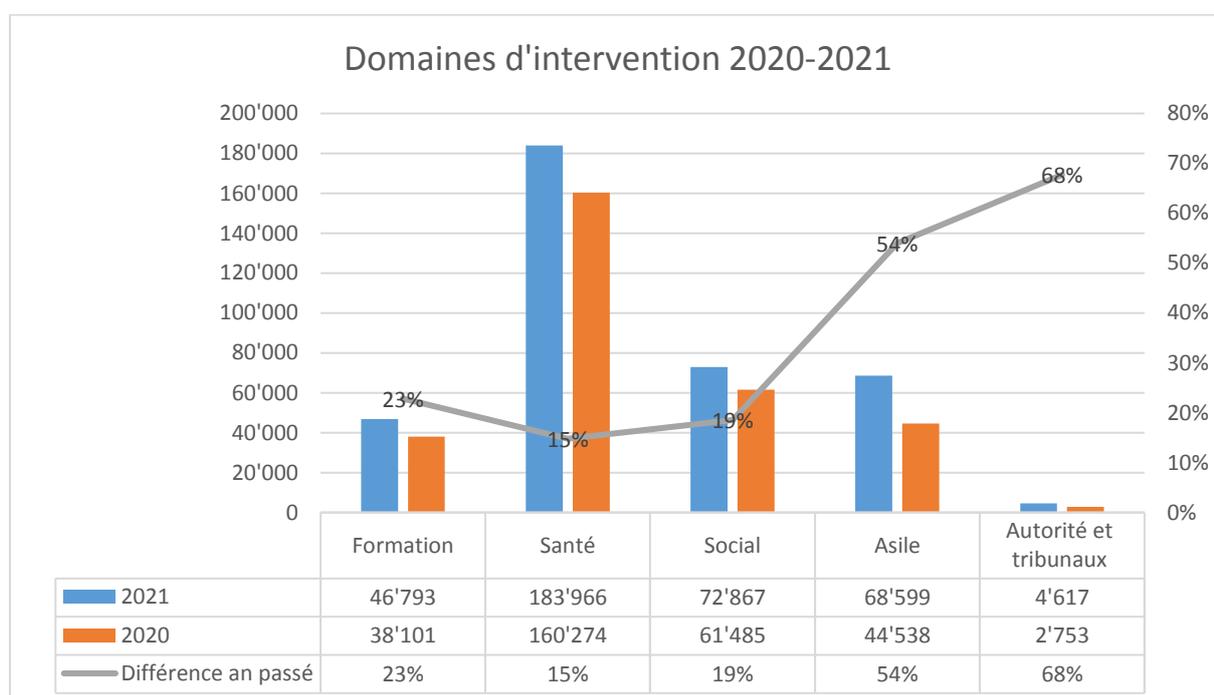
Il est vraisemblable que cette tendance se poursuivra. Afin de pouvoir garantir une qualité aussi bonne que possible, INTERPRET plaide pour une pondération plus forte de l'interprétariat par téléphone lors de la qualification des interprètes et par de la formation continue régulière dans ce domaine.

Domaines d'intervention

La répartition des domaines d'intervention se présente comme suit :



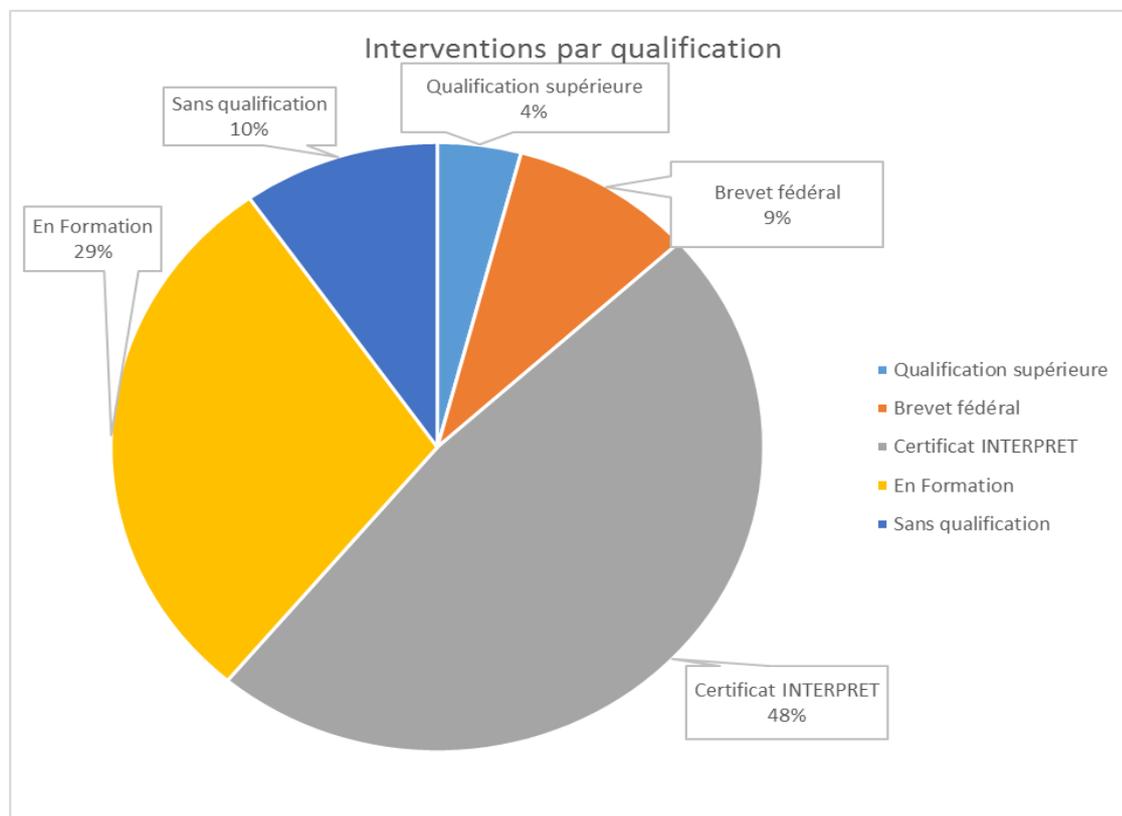
Comme les années passées, la grande majorité des interventions se situe dans le domaine de la **santé** (49%). Sur les 180 000 interventions dans ce domaine, environ 55% ont lieu dans un cadre ambulatoire et 30% dans un cadre hospitalier. Le domaine **social** occupe toujours la deuxième place, avec 19% des interventions ; toutefois, il se situe entre-temps presque au même niveau que le domaine de **l'asile** (18%). Deux tiers de ces interventions relèvent de la protection juridique (représentation juridique et conseil dans la procédure d'asile). Contrairement aux autres domaines, dans celui de l'asile, la plupart des interventions se font par téléphone. Le domaine de la **formation** occupe le quatrième rang, avec 13%, suivi du domaine **autorités et tribunaux**, avec 1%. Les autorités et les tribunaux font rarement appel aux services d'interprétariat, les autorités cantonales disposant de leurs propres registres d'interprètes.



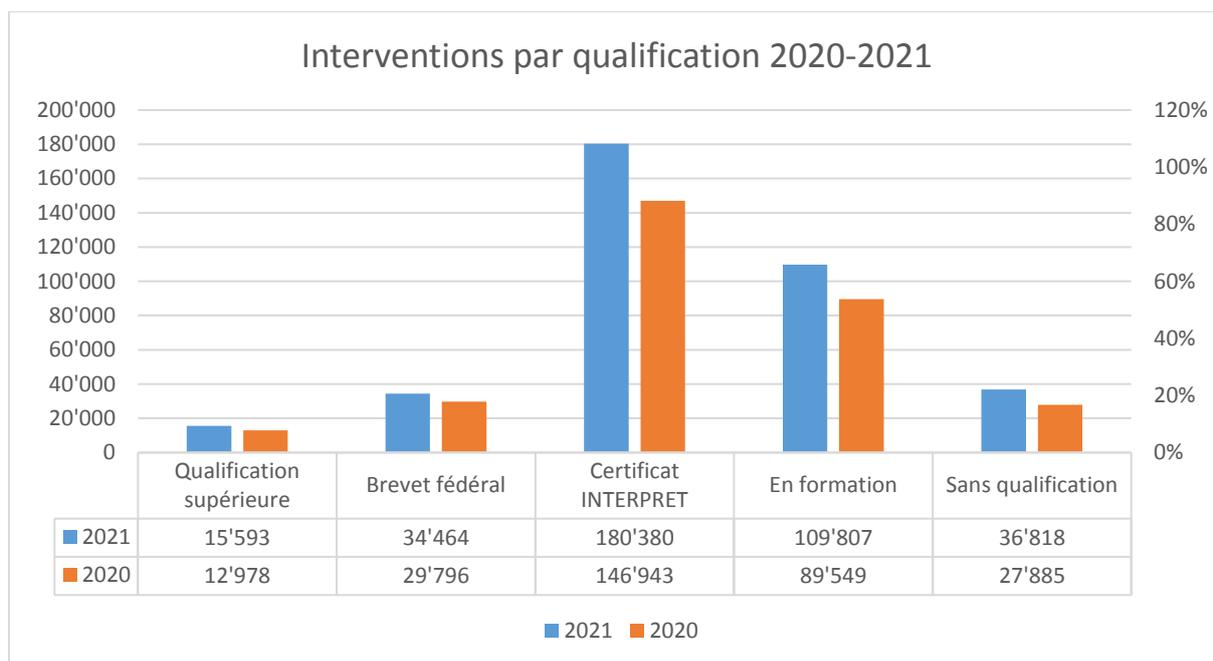
Les interventions ont augmenté de manière disproportionnée dans les domaines de l'asile (54%) et, à un niveau très bas, des autorités et des tribunaux (68%). Mais dans tous les autres domaines, les interventions ont également augmenté (entre 15% et 23%).

Qualification des interprètes 61,1%

Durant l'année sous revue 2021, le **taux de qualification** est de 61,1% et a donc légèrement baissé, comparé à l'année précédente (2020 : 61,8%). Les 61,1% se réfèrent aux interventions effectuées par des interprètes disposant du certificat INTERPRET, du brevet fédéral ou d'une qualification supérieure.



Pour un total d'interventions de près de 380 000, la plus grande part a été effectuée par des interprètes avec certificat INTERPRET (près de 180 000 interventions, soit 48%), suivi par les interprètes en cours de formation (près de 110 000 interventions, soit 29%), en 2021 comme en 2020. Les interprètes sans qualification continuent à effectuer une grande part des interventions (près de 37 000 interventions, soit 10%). L'augmentation des interventions de 23%, entre 2020 et 2021, n'a malheureusement pas entraîné une augmentation proportionnelle des interventions des interprètes qualifié-e-s.

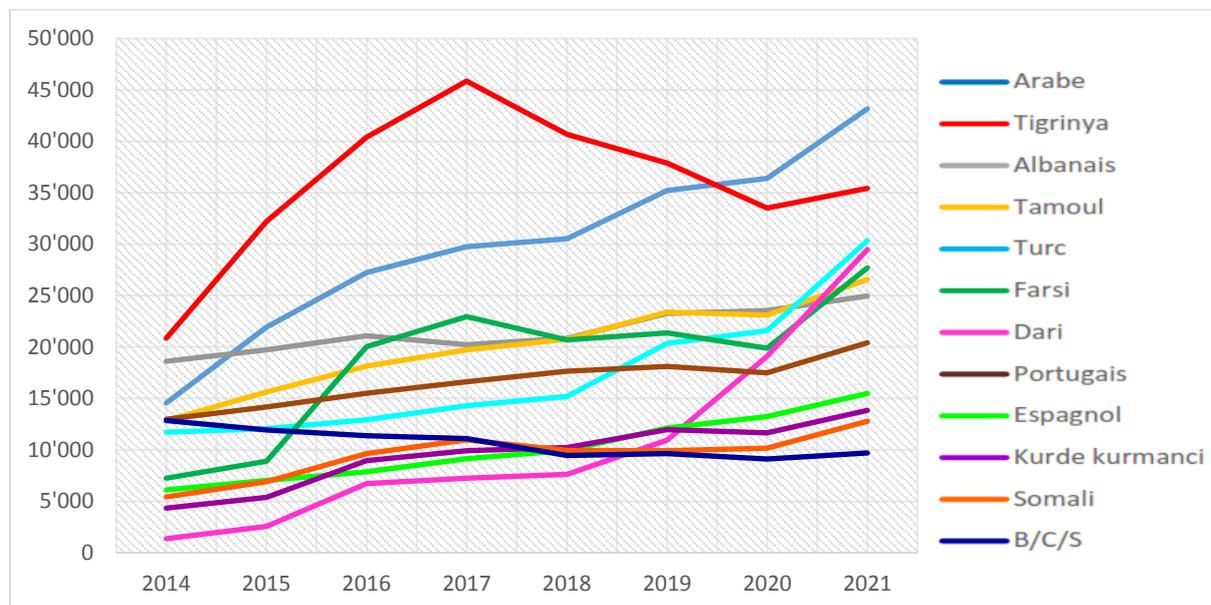


Langues d'interprétariat

Concernant les **langues d'interprétariat**, l'arabe et le tigrinya sont les langues le plus souvent demandées. Les six langues principales (arabe, tigrinya, albanais, turc, dari, farsi et tamoul) représentent plus de 50% de toutes les interventions, comme l'année précédente. Les 12 langues les plus fréquentes couvrent déjà plus de 75% des interventions et les 20 plus fréquentes plus de 90% de toutes les interventions. Les 10% restants sont répartis entre plus de 50 langues.

| Place | 2021 | 2020 |
|-------|----------------|----------|
| 1 | Arabe | Arabe |
| 2 | Tigrinya | Tigrinya |
| 3 | Turc | Albanais |
| 4 | Dari | Tamoul |
| 5 | Farsi (persan) | Turc |
| 6 | Tamoul | Farsi |

Le graphique suivant montre l'évolution des volumes des 12 langues principales, depuis 2014 :



Les mêmes 12 langues les plus fréquemment utilisées se disputent les premières places depuis des années et restent globalement plutôt constantes. Le dari est la seule langue qui n'apparaît pas constamment parmi les 12 langues les plus demandées depuis 2014 : en 2014 le dari occupait la place 21 et en 2015 la place 15. Depuis 2016, les 12 langues les plus utilisées sont toujours les mêmes.

Vous trouverez plus de détails concernant les statistiques d'interventions relatives à l'interprétariat communautaire et à la médiation interculturelle pour l'année 2021 sous : <https://www.interpret.ch/fr/service/statistiques-77.html>

Berne, le 23 juin 2022